

УДК 24

DOI: 10.28995/2658-5294-2019-3-87-108

«Посвящается будущим рожденьям любимой бабушки»¹ и другие надписи на *хурдэ* (молитвенных барабанах) в Монголии и Бурятии

Анастасия А. Карпунина

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
Москва, Россия, anastasiia.karpunina@yandex.ru

Аннотация. В Центральной Азии² на территории распространения буддизма Махаяны и Ваджраяны среди верующих очень популярно вращать молитвенные барабаны (монг. *маанийн хурд* или *номын хурд*, бур. *хурдэ*), точнее цилиндры, которые вращаются вокруг своей оси и содержат внутри священные буддийские тексты – мантры (монг. *маани*) и дхарани³ (монг. *тарни*) (см. рис. 1, 2). В Монголии и Бурятии такие *маанийн хурд* можно встретить разных размеров⁴ и видов⁵,

© Карпунина А.А., 2019

¹ Здесь перевод надписи с таблички на молитвенном барабане «*Хайрт эмээдээ хойчин буянд зориулсан*» с халха-монгольского языка вольный. Буквальный перевод: «Любимой бабушке, посвящается [ее] будущим заслугам». О тонкостях и значениях этой языковой формулы речь пойдет в статье ниже.

² Под Центральной Азией я понимаю Монголию, Тибет (ТАР КНР, независимые страны: Бутан и Непал, северную часть Индии), как это принято в отечественном востоковедении.

³ Дхарани (санскр.) – сочетания звуков и слогов, кодирующие содержание развернутых текстов психопрактического характера, их своеобразный слоговой и звуковой консепт [Торчинов 2013, с. 183].

⁴ Молитвенные барабаны могут быть совсем маленькими в виде кулона, либо внушительных размеров. Например, самый большой в мире молитвенный барабан, расположенный в китайском городе Дуэцзун, весит 60 т и имеет размеры 21 м в высоту.

⁵ Молитвенные барабаны бывают ветряные (с приделанными к корпусу железными лопастями наверху или вокруг, которые вращаются от

их устанавливают вокруг монастырей, рядом с почитаемыми объектами (горами, родниками, ступами) или на пути к ним (рис. 15, 17). Практики взаимодействия верующих с *маанийн хурд* в этом регионе очень разнообразные: маленькие ручные молитвенные барабаны подносят танкам (изображениям буддийских святых) и статуям, ставят дома к алтарю, работающие на солнечной батарее прикрепляют в машине. Их используют не только в качестве подношений, но и сами они являются объектами, которым совершают подношения – барабанам жертвуют пищу, деньги, оставляют на балках, на которых держатся молитвенные барабаны, разные вещи (четки, книги, подвески, разбитые и ненужные вещи, фотографии, завернутую в бумагу соль *дунца*) (рис. 16). В статье речь идет об одной из таких практик взаимодействия – посвящение молитвенного барабана умершему предку с пожеланием ему лучшего рождения, а также подробно разобрана структура текстов посвящений.

Ключевые слова: буддизм Монголии, буддизм Бурятии, *маанийн хурд*, молитвенный барабан, хурдэ, повседневный буддизм

Для цитирования: Карпунина А.А. «Посвящается будущим рождениям любимой бабушки» и другие надписи на *хурдэ* (молитвенных барабанах) в Монголии и Бурятии // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2019. Т. 2. № 3. С. 87–108. DOI: 10.28995/2658-5294-2019-3-87-108

“Dedicated to the future births of the beloved grandmother” and other inscriptions on khurde (prayer wheels) in Mongolia and Buryatia

Anastasiia A. Karpunina

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia,
anastasiia.karpunina@yandex.ru*

Abstract. The paper dwells upon Buddhist prayer wheel which are wildly spread in the Mahayana and Vajrayana Buddhism in Central Asia. Prayer wheel (mong. *maanii hurd* or *nomiin hurd*, bur. *khurde*) spins on its axis

ветра), огненные (в виде зонтика, вращающегося от лампадки), земляные (как на рис. 1, 2) и водяные (работающие по принципу мельницы); настольные, работающие на солнечной батарее; электронные, GIF-изображения крутящегося молитвенного барабанчика; ручные с рукояткой; самодельные из консервных банок, из рога яка или коровы и т. д.

and contains sacred Buddhist texts – mantras (mong. *maani*) and dharani (mong. *tarni*) (pic. 1, 2). Such a *maani hurd* can be found in various sizes and types, they are installed around monasteries, next to revered objects (mountains, springs, stupas) or on the way to those (pic. 15, 17). In Mongolia and Buryatia, there are many different practices involving these wheels, for example, small hand-held prayer wheels are offered to tankas (images of Buddhist saints) and statues, they are placed on home altars, solar-powered prayer wheels are kept in cars. They are not only used as offerings, but they themselves are the objects to which offerings are made. Food, money, various things (praying beads, books, pendants, broken and unnecessary things, photographs, *dunza* salt wrapped in paper) are offered to the wheels. Believers put their offerings on the beams that support the prayer wheels (pic. 16). This essay will focus on one of the practices – dedicating a prayer wheel to a deceased ancestor wishing him a better birth. The structure of the texts that the believers write on such wheels will also be addressed in detail.

Keywords: Buddhism of Mongolia, buddhism of Buryatia, *maani hurd*, prayer wheel, everyday buddhism

For citation: Karpunina, A.A. (2019), “‘Dedicated to the future births of the beloved grandmother’ and other inscriptions on *khurde* (prayer wheels) in Mongolia and Buryatia”, *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*, vol. 2, no. 3, pp. 87–108. DOI: 10.28995/2658-5294-2019-3-87-108

Во время фольклорно-антропологической экспедиции 2017 г. в аймак Сухэ-Батор Монголии я обратила внимание, что в монастыре Эрдэнэмандал в городе Барун-Урт практически возле каждого изображения святого, божества стояли маленькие (иногда садовые) вращающиеся барабанчики⁶, к которым были прикреплены небольшие белые записочки с текстом «Поставлен для будущих заслуг любимого отца Доржа, от жены и детей» (*Хайрт аав Доржийн хойчин буянд зориулав бүтээв, хань, үр хүүхдүүдээс*⁷) (рис. 14). Подобные надписи на молитвенных барабанах, как маленьких, так и больших, устанавливаемых по периметру монастыря, оказались популярной практикой на территории всей Монголии. В многочисленных вариациях мне встречались они в монастырях Улан-Батора: монастыре Дашичойлинхийд, Гандан-тэченлин, перед входом в храм Гесера, также в монастырях Эрдэ-

⁶ В отечественной науке *хурдэ* переводят как молитвенный барабан, моельное колесо, молитвенный цилиндр.

⁷ Здесь и далее халха-монгольские формы приводятся без указания языка.

ни-Дзу (аймак Уверхангай), Амарбаясгалант хийд (аймак Сэлэнгэ), Эрдэнэмандал (аймак Сүхэ-Батор), Аглаг бүтээлийн хийд (аймак Туве), Хамрын хийд (аймак Дорноговь).

Текст посвящения на *маанийн хүрд*⁸ покойному близкому выгравировывается на жестяной табличке, которая прикрепляется либо к самому молитвенному барабану, либо к верхней или нижней балкам, в которые упираются оси барабанов (рис. 2, 9). Посвящение пишут также на бумаге и приклеивают скотчем к барабанам, установленным вокруг монастыря, и маленьким барабанчикам, которые оставляют внутри него в качестве подношения изображениям божеств (рис. 8, 10, 12, 13, 14). Подобные надписи можно увидеть и на ступах (субурганах)⁹, которые тоже посвящают умершим близким, но это встречается реже, поскольку установление ступы довольно дорогостоящее вложение (рис. 7).

В монастыре Дашчойлинхийд в Улан-Баторе мне встретились те же таблички с посвящением покойному не самих барабанов, а небольших светильников в виде лотоса на деревянной ножке, поставленных между молитвенными барабанами. В таком виде посвящение я не видела больше нигде, как и сами лotosовые светильники, которые скорее характерны для буддизма Тхеравады¹⁰ (рис. 3, 4).

Привожу пример наиболее частого и лаконичного варианта посвящения *хурдэ*:

Дорогой маме и бабушке Н. Цэрэнхан.	Хайрт ээж, эмээ Н. Цэрэнханд.
Этот молитвенный барабан поставлен	Таныхаа хойдын буяныг даатгаж
Для сохранения Ваших будущих заслуг.	Энэхүү номын хүрдийг бүтээлгэв
Пусть будет [все] хорошо и спокойно.	Ум сайн амгалан болтугай
От детей, внуков и правнуков. 10.08.2010 ¹¹	Үр хүүхэд, ач, зээ нараас 2010.08.10

⁸ В статье название молитвенного цилиндра используется как в монгольском варианте (маанийн хүрд), так и в бурятском (хурдэ).

⁹ Субурган (или ступа) – буддийское архитектурное мемориальное сооружение, гробница лам, хранилище реликвий.

¹⁰ Например, в Таиланде таких лotosовых светильников очень много, они символизируют просветление Будды.

¹¹ Надпись на одной из табличек на *хурдэ* в монастыре Дашчойлинхийд в Улан-Баторе.

Надписи на молитвенном барабане обычно содержат информацию об умершем: его имя, место рождения, иногда указываются заслуги перед обществом, страной или близкими, годы жизни (или только дата смерти); сам текст посвящения молитвенного барабана, пожелание лучшего рождения, пожелание обрести святость Будды; имена тех, кто устанавливал молитвенный барабан, иногда добавляются стихотворения (рис. 9).

О переводе формулы посвящения

При переводе с халха-монгольского языка на русский язык главной формулы посвящения – *Таны хойдын (хойчийн/хойтын/хойдын) буяныг даатгаж энэ номын хүрдийг бүтээлгэв* – происходит потеря множества смыслов, которые следует обговорить отдельно. Буквально можно перевести так: «Этот молитвенный барабан был заказан для того, чтобы [обеспечить] сохранность Ваших будущих благих заслуг». Это означает, что накопленные за эту жизнь заслуги не пропадут в будущей жизни, они сохранятся (*даатгах*), а вращение барабана обеспечит не только хорошее рождение, но и будет преумножать заслуги уже в новом перерождении. Семантическое поле значений слова *буян* намного шире вышеупомянутого перевода ‘заслуги’. Буддийское понятие *буян* (санскр. *пунья*) пришло к монголам из санскрита через согдийскую и уйгурскую письменности (цепочка заимствований: санскрит – согдийский – уйгурский – монгольский) [Төмөртогоо 2018, с. 61; Shōgaito 1991, с. 37]. Основное его значение – ‘добродетель’, ‘заслуга’¹², но в него также «зашиито» одновременно и «благодаяние», и «результат благодеяния». Таким образом, *буян* можно и совершать (монг. *буян хийх* / бурят. *буян хэхэ*; семантически близкое этому – ‘давать подаяние’: монг. *буян өгөх* / бур. *буян үгэхэ*), и получать (монг. *буян хураах* / бур. *буян хурааха* – «*буян* собирается»; монг. *буян ороох* / бур. *буян орохо* – «*буян* наматывается» [от вращенного барабана]). Также *буян* употребляется как парное слово, например в сочетании *буян өлзий* или *буян хишиг* (‘счастье’, ‘отведенная доля’), *буян заяа* (‘судьба’). Встречается и в названии обряда – *хойны буяны ажил* («работа в зачет заслуг, которые будут в следующей жизни»), который совершается после смерти умершего с целью хорошо проводить его, чтобы он нашел правильную дорогу, а также чтобы оградить живущих от негативных последствий похорон.

¹² Бурятские ламы уделяют разбору понятия *буян* специальное занятие во время обучения в дацане и считают, что наиболее подходящий перевод – ‘заслуги’.

А фраза *хойтын буян үйлдэх* означает ‘помянуть покойного’. Наричательным словом *буян* называются и ритуальные услуги в связи с похоронами.

Практика установления хурдэ и ее интерпретация

Процедура установления *хурдэ* выглядит так: верующим вносятся пожертвования на нужды монастыря и общины, после чего монахи внимательно изучают астрологическую карту умершего для выяснения того, какие тексты (мантры какого божества¹³) необходимо будет положить внутрь *хурдэ*. Затем эти сутры укладывают вокруг центральной оси, проходящей сквозь молитвенный цилиндр, мантры поворачивают текстом к внешней стороне полости, сверху и снизу укладываются колеса, похожие на мандалы¹⁴, на которых может быть изображен лотос с шестью лепестками, а на каждом из них будет написано по одному слогу из мантры «Ом-ма-ни-пад-мэ-хум» (ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ་ om mani padme hum). То колесо, которое внизу, называется *сакорло* (тибет. ས་འཁོར་ལོ་ sa ‘khor lo «колесо земли»), или «земляная *чакра*» (санскр. *чакра* «колесо»), а которое наверху – *намкорло* (тибет. བ་མ་འཁོར་ལོ་ nam ‘khor lo «колесо неба») или *огторгуй* (монг. «небеса»). Последним листом всегда кладется лист-освящение, который называется «Ом-а-хум» (ཨོཾ་ ཨ་ཧུཾ་ om; a; hum).

Не у всех верующих есть средства, чтобы пожертвовать монастырю на сооружение молитвенного барабана (маленького или большого), субургана (рис. 7) либо лotosового светильника (рис. 3, 4). В связи с желанием, чтобы за умершего близкого помолились (путем вращения *хурдэ*) и он обрел хорошее рождение, был найден более простой способ посвящения молитвенного барабана – на уже установленном *хурдэ* верующие стали в массовом количестве приклеивать скотчем небольшие записочки такого содержания (рис. 8, 12):

Д. Энхбаяр
971-2017
Ум мани бадмэ хум

¹³ Часто *хурдэ* бывают наполнены мантрами Зеленой Тары.

¹⁴ Манда́ла – буддийское изображение Вселенной («карта космоса») и тех, кто в ней обитает.

Монголы верят, что если посвятить молитвенный барабан умершему предку, то это – вследствие накапливания добродетели путем вращения *хурдэ* – увеличит шансы покойного на хорошее будущее рождение. Считается, что, вращая молитвенный барабан, человек тем самым себе накапливает *буян* (добродетель), но если вращающий барабан человек прочитает имя с такой небольшой записки, т. е. подумает об умершем, следовательно, *буян* пойдет еще и умершему, т. е. в зачет будущих заслуг в следующей жизни. Таким образом обеспечивается непрерывное накопление этого *буяна* для нового перерождения покойного [Инф. 1].

В подобных записках сообщение сокращено до максимума: есть только имя умершего, годы жизни и мантра. Такие короткие надписи встречались мне во многих монастырях Монголии, особенно широко эта практика распространена в главном монастыре Улан-Батора – Гандантэгченлине. С одной стороны, как мне рассказывали ламы, приклеивание подобных надписей на молитвенные барабаны, расположенные на территории монастыря, не одобряется, поскольку барабаны загрязняются, т. е. имеется в виду практическая сторона вопроса. Судя по количеству остатков скотча, записки приклеиваются верующими регулярно и в большом количестве. Любопытно, что в 2017 г. почти везде на молитвенных барабанах были именно записочки, приклеенные скотчем, но с 2018 г. монголы стали писать на *хурдэ* нестирающимися маркерами, чтобы надпись точно никто не смог убрать. Мне объяснили также, что если на уже посвященный барабан приклеивают новую надпись, это неправильно еще и потому, что внутри могут быть заложены молитвы, специально подобранные под умершего человека, для которого изначально устанавливался *хурдэ*. Было добавлено, что те люди, которые наклеивают надписи без санкции монастыря, неправильно понимают смысл и значение этой практики. С другой стороны, ламы знают, что с этой «модой» ничего нельзя поделать – если даже запретить, люди все равно так будут делать [Инф. 8]. Например, в Иволгинском дацане Бурятии всюду по ходу *гороо* (обход монастыря по кругу, сопровождающийся с вращением молитвенных барабанов, установленных вокруг монастыря) поставлены таблички, запрещающие оставлять монеты и съестные подношения на барабанах, потому что это может привести к увеличению численности мышей на территории монастыря (мне так объяснял лама [Инф. 9]). Но верующие все равно делают подношения, игнорируя запретительные надписи.

На молитвенных барабанах в большом количестве можно встретить просто надписи имен без каких-либо дат, которые написаны маркером или приклеены на листочке (рис. 10). Не всегда они обозначают имена умерших, иногда на *маанийн хурд* пишут

имена больных или тех, за кого нужно помолиться. Принцип такой же, как и в дацане: написать и оставить записочки «за все хорошее» и «за умерших», чтобы ламы помолились за них.

Сейчас в Монголии система заказа молитв в монастырях автоматизировалась. Например, если зайти в одну из юрт монастыря Дашичойлинхийда в Улан-Баторе, то может показаться, что находишься в банке: окошки для клиентов, очередь и характерный звук печатающегося чека. За прозрачными окошками женщины принимают заказы на молитвы: название молитвы, кому, от кого. Распечатывается небольшая записка (рис. 6), похожая на чек, в которой указаны обговоренные данные, оплаченная сумма и дата с пометкой внизу: «Да распространятся хорошие деяния!» (*Сайн үйлс дэлгэрэх болтугай*), затем верующий с этой запиской идет в храм. Но некоторые вставляют эти чеки в разные щели и отверстия, какие найдут в молитвенных барабанах (рис. 5), а не отдают их ламе, потому что и чтение ламой молитв за напечатанных в чеке людей, и автоматическое прочтение молитв через посредство молитвенного барабанчика оказываются равнозначными для носителей данной культуры, порой даже с приоритетом последних. Здесь любопытно вспомнить некоторые идеи французского социолога Б. Латура, который посвятил не одно исследование поиску и возвращению в социальный мир онтологического статуса вещам (возвращение вещам агентности), которые, по его словам, оставались практически невидимыми и исключались из понятия социального. В его небольшой статье «Где недостающая масса: социология одной двери» подробно разбираются социальные функции каждой составляющей отверстия-двери и последовательности действий, которые было бы необходимо совершить человеку, чтобы преодолеть стену и вернуться обратно (проделать в ней дыру, а потом собрать стену заново, чтобы холод не проникал в помещение и т. д.). Там же Б. Латур обращает внимание на то, что автоматизированный вариант открытия и закрытия двери при помощи дверной петли (вещи), а не с помощью швейцара (который может совершить осечку: отойти, не заметить входящего в двери человека и т. п.) является более эффективным и точным решением проблемы отверстия-двери [Латур 2006, с. 209]. Такая же логика прослеживается при выборе агента, которому необходимо делегировать функцию прочтения молитвы: верующему порой надежнее отправить молитву через механическое средство – *хурдэ*, чем доверить эту работу монаху, который может сделать что-то не так.

Важность места рождения (нутаг)

Практика устанавливать молитвенный барабан с целью обеспечения лучшего рождения своему умершему близкому была описана еще во второй половине XIX в. А.М. Позднеевым:

Состоятельные монголы сооружают над головой покойника столб, к вершине которого прикрепляют *хурдэ*, устанавливаемое наподобие ветряной мельницы, крылья которой приводят в движение небольшой молитвенный барабанчик с рукописями¹⁵.

Отличие современной практики состоит в том, что барабанчик устанавливают на территории монастыря, а не на родовой горе, как это было раньше. И сам барабан вращается от многочисленных поворотов рук верующих, а не от ветра. Писать сообщения на барабанах продолжили и в советское время. На фотографии Улан-Баторского Гандана 1972–1973 гг., которую показал мне С.Ю. Неклюдов из личного архива, отчетливо видно множество прикрепленных белых листочков к *маанийн хурд*. К сожалению, прочитать, что именно на них написано, невозможно (рис. 18).

В тексте посвящения на молитвенном барабане монголы довольно часто указывают, из каких мест и какого рода умерший. Летом 2017 г. я заметила, что на двух разных молитвенных барабанах в монастыре Гандантэгченлин были приклеены скотчем по одной фотографии: на одной были высокие горы, на другой горы и озеро (рис. 12). Это были фотографии мест, родом из которых были умершие:

[Это] родина отца или матери. Место, где родились. Этому посвящено (*Ээж аавын нутаг болсон. Төрж ирсэн газар. Тэр нь дээ зориулж*) [Инф. 2].

Попавшись мне всего единожды, фотографии места рождения скорее являются исключением из правил, чем регулярным явлением. Чаще все-таки сам текст посвящения называет родину умершего.

¹⁵ Позднеев А.М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1887. С. 469.

Посвящение хурдэ в Бурятии

В Бурятии также посвящают молитвенный барабан умершему предку, хотя никаких записей на *хурдэ* мне нигде не встречалось. Впервые об этом мне рассказала одна семья, живущая в с. Аргада Курумканского района.

Кто хочет, тот и ставит. Там тибетские книги внутри. Тебе могут в дацане сказать: «Тебе надо в своем селе, дугане¹⁶ поставить, чтобы все хорошо было, чтобы все благополучно было». Это ставят предкам, всем детям дорога открывается. Они приходят, молятся, вертят. [Человек другой приходит, крутит...] Да, как молебен получается. [За твой род молятся?] Да, за весь народ. Никто за себя... Люди хорошо жили чтобы. Сначала говоришь, чтобы всем людям было хорошо, а затем уже своим. [Это с такими мыслями надо крутить?] Да, да. *Буян* идет, ага [Инф. 4].

В Иволгинском дацане мне подтвердили, что такая традиция существует и практикуется, но в Бурятии молитвенные барабаны не подписывают, хотя некоторые ламы и хотят начать это делать. Любопытно, что когда я беседовала с монахами в дацане Ринпоче Багша, который находится в Улан-Удэ на Лысой горе, то там о подобной практике посвящений ничего не знают. Видимо, потому, что в этом монастыре исповедуют учение Ринпоче-Багша (Лодой Ринпоче), относящееся к другой традиции (гелукпа).

Практика установки *хурдэ* для своего предка по-разному осмысливается носителями традиции. Основными причинами посвящения молитвенного барабана является желание лучшего рождения покойному, стремление приобрести добродетель, улучшить общую карму, помочь другим живым существам, обеспечить правильный ход судьбы, помочь излечиться от болезней и т. д. Эти интерпретации связаны с пониманием самого процесса вращения молитвенного барабана¹⁷.

¹⁶ Дуган – монастырь.

¹⁷ Мною было проведено отдельное исследование, раскрывающее понимание практики вращения молитвенного барабана носителями традиции (простыми верующими и священнослужителями – ламами). С помощью проведенных интервью, которых было около тридцати, я выяснила, что существует множество интерпретаций этого действия. Когда крутится молитвенный барабан, накапливается *буян*, читается сразу несколько тысяч молитв, распространяются лучи света, улучшается понимание Дхармы, разрушается негативная карма, актуализируется путь к просветлению, все освобождаются от страданий, излечиваются

[Когда была в Аргаде, семье сказали, что им нужно поставить барабан умершему предку. Такое бывает?] Иногда делаем. Например, человек умер, а у него не хватает добродетели, чтобы переродиться в нормальное перерождение, тогда как можно? Мы же этого не дадим, это же материальное что-то. Вот *хурдэ* ставят. И люди, когда барабаны вращают, накопленная добродетель, которая благопожелания, как нематериальное [идет умершему] [Инф. 1].

Обычно они делают для того [соб.: ставят барабаны], чтобы их имена возносились вместе с молитвами и улучшало общую карму [Инф. 3].

В Бурятии очень распространена традиция подношения молитвенным барабанам, как и другим святым предметам, различных даров (пшена, риса, конфет, печенья, сигарет, спичек и т. д.). В основном информанты рассказывали мне, что на святых местах они оставляют эти подношения для савдаков¹⁸, а если «подношение уносит ветер, то хранитель местности скушал» [Инф. 7]. В монастыре у молитвенных барабанов оставляют эту еду для богов, «как будто предкам, потому что это и предки, и боги считаются» [Инф. 7]. Так элементы культа предков вкладываются в традиционную буддийскую практику вращения молитвенных барабанов.

Да, белый рис кладут, денежки. [Зачем это делают?] Как будто подкармливают божества. И рис – это белая пища, потому что там все чистое, белое должно быть. Где-то пшеничка, то есть все такое, которым можно подкормить. Русские же тоже, принес в поле помолиться, как будто освятил вот это вот, священную пищу. Там подкармливают своих, не только же там божества, но и своих, как будто там и души чьи-то, как будто там наши не потомки, а предочки. И мы должны же делать подношения, где-то чего-то даже, где-то птички склюют, где-то чего-то, то есть это все равно идет как будто туда, я так это понимаю [Инф. 5].

Во время личных бесед, не под запись, мне не раз говорили, что предки – это и есть боги, либо предки находятся там же, где боги, там умершие и боги общаются между собой. Таким образом, выстраиваются реципрокные отношения между умершим предком и пребывающими в этом мире живыми. Необходимо помнить о них, тогда и они о нас не забудут, смогут помочь.

болезни, устанавливается гармония, удлиняется жизнь, ум концентрируется при медитации и многое другое. Это спасает от разных переживаний, очищает все вокруг, отгоняет злых демонов.

¹⁸ Савдаки – духи местности.

Как ты можешь знать, что такое бог? Бог для тебя – это твои родители, дедушка, бабушка, это твои предки. Вот они туда уходят, они там с ними общаются, они там за тебя, если ты им будешь... Уважать, почитать и так далее, то они могут слово за тебя там сказать. Как здесь за тебя слово молвит? Это друг – это блат, так и там. Проблемы начинаются из-за того, что ты начинаешь забывать своих предков. Они [те люди, которые ходят в дацаны. – А. К.] этого не понимают, начинают бегать по всем храмам и дацанам. Твои же предки начинают тебя забывать, оберегать, охранять. Когда человек умирает – это *бурхан болоод* ['стал бурханом'], то есть это уже бурхан. <...> Наверх кто-то уходит, чтобы с ним общаться [Инф. 6].

Структура текстов посвящений

Обратимся теперь к структуре текстов посвящений на молитвенных барабанах. Надписи посвящений состоят из нескольких смысловых блоков, которые могут меняться между собой местами, выпадать и заменяться схожими по смыслу. Такие записи состоят из:

1. Обращения к умершему близкому/близким. Например:

Любимому отцу Ч. Дашдондогу;	Хайрт аав Ч. Дашдондог;
Любимым папе и маме;	Хайрт аав ээжиндээ;
Всем своим умершим;	Талийгаачнарынхаа;
Любимому отцу и дедушке, доктору наук, профессору Н. Логи;	Хайрт аав, өвөө ШУ-ны доктор, профессор Н. Логи;
Многоуважаемому отцу Жавын Рэгзэду;	Үлэмжийн их ачтан аав Жавын Рэгзэд;
Почтеннейшей матери Бадмын Уржигме;	Түмэн ачлалт ээж Бадмын Уржигмаа;
Чистейшей души сестре Рэгзэдийн Бадмацэцэг.	Ариун сэтгэлт эгч Рэгзэдийн Бадмацэцэг.

2. Указания даты рождения и смерти или только даты смерти умершего, которому посвящается барабан. Иногда может ставиться дата установления молитвенного барабана.

3. Указания места рождения умершего/умерших.

Дорогому папе Рапэлю Пунцагиеву	Өвөрхангайн аймгийн Өлзийт сумын
из рода Жав, исконно сомона Улзий	уугуул, хайрт аав Жав овогт

аймака Уверхангай, маме Дари

Пунцагийн Рапэл, ээж Хуруу
овогт

Равдангиевой из рода Хуруу.

Равдангийн Дарь нарынхаа.

4. Основного сообщения, поясняющего причину установки барабана.

Этот молитвенный барабан
посвящается будущим заслугам <...>
(таких-то умерших);<...> (имена умерших) хойдын
буяныг даатгаж энэ номын
хүрдийг бүтээлгэв;

Пребывая в вечном спокойствии;

Мөнхийн амгалан оршивой;

Этот молитвенный барабан сооружен
<...> (таким-то умершим) и всем
шести основным видам живых
существ;<...> зориулан эх болсон
зургаан зүйл хамаг амьтны
тусын тулд энэхүү номын
хүрдийг бүтээв;

Будущим заслугам умершего Тангада;

Тайлийгаач Тангадын хойтын
буянд;Посвящается будущим заслугам
дорогой жены;Хайрт хань хойг насны тулд
зориулав;

Посвящается светлой памяти <...>;

<...> гэгээн дурсгалд зориулав;

Этот молитвенный барабан поставлен
для [обеспечения] накопления
будущих заслуг <...>
Да обретишь ты святость Будды!<...> хойдын буяныг даатгаж
энэхүү хүрдийг бүтээв.
Бурханы хутгийг олох
болтугай!Молитвенный барабан поставлен,
[чтобы] позаботится о будущих
заслугах <...>;<...> хойдын буяныг бодож
хүрд бүтээв;<...> Этот вклад [светильник в виде
лотоса. – А. К.] посвящается всему
благому от семьи Бата из рода
Д. Дамбы;Д. Дамба овогтой Батагийн гэр
бүлээс буян номын хандивын
ажиллагаанд зориулав;[Проявляя] уважение к светлой
памяти <...> этот субурган (ступа)
посвящается будущим заслугам;<...> гэгээн дургалыг хүндэтгэн
хойдын буянд нь зориулан
энэхүү суваргыг бүтээлгэв;Посвящается будущим заслугам моей
прекрасной благостной матери и всем
шести видам живых существ,Эх болсон хамаг амьтад боолон
буянтай сайхан ээж таныхаа
хойтын буянд зориулав

От семьи Д. Одхуу для спокойствия
и мира всех шести видов живых
существ этот субурган сооружен;

Дорогая бабушка,
Вечно будем о тебе помнить

Дорогая дочь,
Да будет навечно под
покровительством бурхана и учения

Драгоценности выше святая душа,
Да родится еще не рожденная.
Да не придет в упадок то, что уже
родилось,
Будет еще больше преумножаться.
Соорудили этот молитвенный
барабан, посвящая будущим заслугам
<...> и подносим [его].

Да найдут хорошее рождение все
шесть видов живых существ!

Этот молитвенный барабан
сооружен для почтеннейшей мамы
Д. Дагиймаа, многоуважаемого отца
Я. Дугэрсүрэнэ из сомона Хангай
аймака Архангай, который блистал
умом, оставил памятный след и
показал [своим] примером, [как
можно] от души и с единственной
целью [жить], стараясь во благо всего
народа.

Хотя уважаемый хороший человек
покидает этот неблагожелательный
мир, [потом он] пребывает в
Шамбале.

Наши дорогие мама и папа, в наших
сердцах вы всегда будете в нашей
памяти.

Эх болсон 6 зүйлийн хамаг
амьтан амар амгалантай
байхын тухайтад Д. Одхүүгийн
гэр бүлээс энэхүү суваргыг
бүтээлгэв;

Хайрт эмээ таныхаа хүрд
дурсан санах болно

Хайрт охин
Бурхан, номын ивээл өнөд
орших болтугай

Эрдэний дээд бодийн сэтгэлийг
Төрүүлээгүй нь төрүүлж
Төрүүлсэн нь эс доройтуулж
Улам бүр арвижуулах болтугай
<...> хотын буянд зориулж
энэхүү номын хүрдийг
бүтээлгэг өргөв.

Эх болон зургаан зүйл хамаг
амьтныг тусын тулд сайн төрөл
олох болтугай!

Төр түмний үйлсэд нэгэн
үзүрт сэтгэлээр зүтгэхийн
үлгэр дууриаллыг үзүүлсэн,
арилшгүй мөртэй, ухааны
гэрлээ цацруулж явсан,
Архангай аймгаийн Хангай
сумын харьяат үлэмжийн
их ачтан аав Я. Дугэрсүрэн,
түмэн ачлалт ээж Д. Дагиймаа
нарынхаа хойтын буянд
зориулж энэхүү хүрдийг
бүтээлгэв.

Эрхэм сайн хүн ивээлгүй
хорвоог орхивч шамбалын
оронд залардаг.

Ээж аав хоёр минь үр
биднийхээ сэтгэлд өнөд орших
мөнхийн хутаг билээ.

5. Подписи, от кого поставлен барабан, субурган или лотосовый светильник.

Хань, үр хүүхдүүд, ач зээ, гуч нараас нь;	От жены, детей, внуков и правнуков;
Гэр бүлээс;	От семьи;
«Буурлын сан» ТББ-с;	От компании «Буурлын сан».

Завершается почти всегда шестислоговой мантрой Авалоки-тешвары: «Ом-мани-падме-хум» (монголы пишут эту мантру по-разному: *ум маани бад ми хум, ум мани бадни хум, ум ма ни бад мэ хум*) или фразой: *Ум сайн амгалан болтугай* («Да будет все хорошо и спокойно!»).

Монгольские тексты посвящений, написанные на листочках бумаги и приклеенные к *хурдэ* и выгравированные на табличках, позволили мне узнать о многих дополнительных значениях, которые вкладываются в практики почитания, установления и вращения молитвенного барабана. В Бурятии знание об этом сокрыто от глаз непосвященных, его почти невозможно было бы имплицировать без «подсказок» монгольских текстов. Конечно же, существующая монгольско-бурятская традиция посвящения молитвенных барабанов умершим близким – это одна общая традиция, продолжающая продуктивно воспроизводиться по обе стороны российско-монгольской границы.

Благодарности

Хочу принести искреннюю благодарность Сергею Юрьевичу Неклюдову за помощь в работе над заметкой, Яне Дмитриевне Леман за ценные замечания по переводу с монгольского языка на русский язык, а также всем информантам, которые уделили мне свое время, особенно Жаргалу багша из Иволгинского дацана за его ценные объяснения буддийских терминов и ритуалов.

Acknowledgements

I want to express my sincere thanks to Sergey Yuryevich Neklyudov for his help and support, Yana Dmitrievna Leman for valuable comments on my translation from Mongolian into Russian, as well as to all my informants who took their time to me, especially Zhargal bagsh from Ivolginsky datsan for his valuable explanations of Buddhist terms and rituals.

Информанты

- Инф. 1 – мужчина, примерно 1985 г. р., бурят, лама. Дата и место записи интервью: сентябрь 2018 г., Иволгинский дацан, пригород Улан-Удэ, Бурятия, РФ. Здесь и далее зап. А.А. Карпунина.
- Инф. 2 – женщина, примерно 1990 г. р., монголка, работает в хостеле управляющей. Дата и место записи: сентябрь 2018 г., Улан-Батор, Монголия.
- Инф. 3 – мужчина, примерно 1995 г. р., бурят, лама. Дата и место записи: июнь 2018 г., Улан-Удэ.
- Инф. 4 – женщина, 1972 г. р., бурятка, домохозяйка. Дата и место записи: сентябрь 2018 г., Аргада, Бурятия, РФ.
- Инф. 5 – женщина, примерно 1962 г. р., русская, предприниматель. Дата и место записи: сентябрь 2018 г., Улан-Удэ, Бурятия, РФ.
- Инф. 6 – мужчина, 1972 г. р., бурят, муниципальный служащий. Дата и место записи: сентябрь 2018 г., пригород Курумкана, Бурятия, РФ.
- Инф. 7 – мужчина, 1995 г. р., бурят, магистрант Монгольского государственного университета. Дата и место записи: сентябрь 2018 г., Улан-Батор, Монголия.
- Инф. 8 – мужчина, примерно 1975 г. р., монгол, лама. Дата и место записи: сентябрь 2018 г., Гандантэченлин, Улан-Батор, Монголия.
- Инф. 9 – мужчина, примерно 1980 г. р., бурят, послушник в Иволгинском дацане. Дата и место записи: сентябрь 2018 г., Иволгинский дацан, Бурятия, РФ.

Литература

- Латур 2006 – *Латур Б.* Где недостающая масса? Социология одной двери // Социология вещей / Под ред. В. Вахштайна. М.: Территория будущего, 2006. С. 199–222.
- Торчинов 2013 – *Торчинов Е.* Введение в буддизм. СПб.: Амфора, 2013. 429 с.
- Төмөртоого 2018 – *Төмөртоого Д.* Монгол хэлний үгийн гаралын тайлбарлах толь. Улаанбаатар, 2018.
- Shōgaito 1991 – *Shōgaito M.* “On Uigur elements in Buddhist Mongolian texts” // The Memoirs of the Toyo Bunko, no. 49, 1991. P. 27–49.

References

- Latour, B. (2006), “Gde nedostaiushchaia massa? Sotsiologiia odnoi dveri” [Where are the missing masses? Sociology of a door], in Vakhshstain, V., ed., *Sotsiologiya veshchei* [Sociology of things], Territoriya budushchego, Moscow, Russia, pp. 199–222.

Torchinov, E. (2013), *Vvedenie v buddizm* [Introduction to Buddhism], Amphora, St. Petersburg, Russia.

Tөмөртөгөө, D. (2018), *Mongol khelnii ygiin garalyn tailbarlakh tol'* [An Etymological dictionary of Mongolian language], Ulaanbaatar, Mongolia.

Shōgaito, M. (1991), "On Uigur elements in Buddhist Mongolian texts", *The Memoirs of the Toyo Bunko*, no. 49, pp. 27–49.

Информация об авторе

Анастасия А. Карпунина, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия; Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1; anastasiia.karpunina@yandex.ru

Information about the author

Anastasiia A. Karpunina, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; bld. 1, Leninskie Gory, Moscow, Russia, 119991; anastasiia.karpunina@yandex.ru

Приложение



Рис. 1–2. Молитвенные барабаны, посвященные умершим близким.

Текст посвящения напечатан на табличке. Монголия, Улан-Батор, монастырь Дашчойлинхийд, ноябрь 2017 г.

Автор фотографии – А.А. Карпунина



Рис. 3–4. Посвященные умершим близким лотосовые светильники. Монголия, Улан-Батор, монастырь Дашчойлинхийд, ноябрь 2017 г. Автор фотографии – А.А. Карпунина



Рис. 5. Записка с именем, вложенная в ручку молитвенного барабана. Фото самой записки см. рис. 6. Монголия, Улан-Батор, монастырь Дашчойлинхийд, ноябрь 2017 г. Автор фотографии – А.А. Карпунина

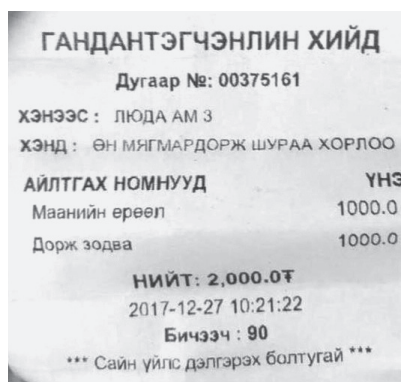


Рис. 6. На записке указаны имя, за кого нужно помолиться, от кого эта молитва, а также какую именно молитву следует прочесть. Обычно эта записка отдается для прочтения монаху. Монголия, Улан-Батор, монастырь Дашчойлинхийд, февраль 2018 г. Автор фотографии – А.А. Карпунина



Рис. 7. Посвященные умершим предкам субурганы. Монголия, Улан-Батор, монастырь Дашчойлинхийд, ноябрь 2017 г. Автор фотографии – А.А. Карпунина



Рис. 8. Посвященные умершим близким хурдэ. На некоторых хурдэ можно видеть приклеенные на скотч записки с именами и годами жизни умершего. Монголия, Улан-Батор, монастырь Гандантэченлин, февраль 2018 г. Автор фотографии – А.А. Карпунина

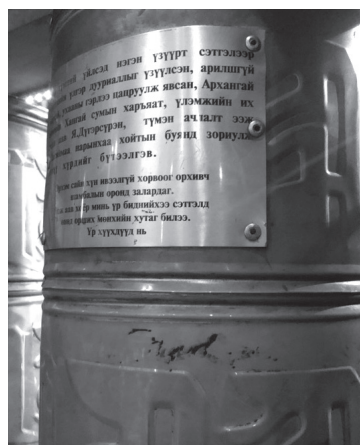
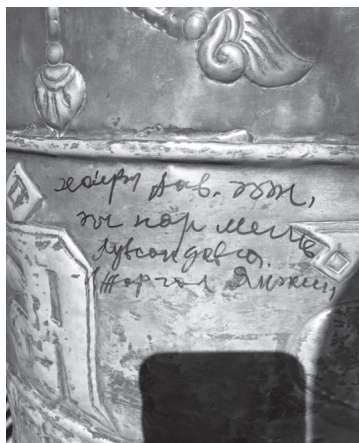


Рис. 9. Подробная надпись посвящения. Также на этой фотографии видна часть написанного фломастером имени, которое потом пытались стереть. Монголия, Улан-Батор, монастырь Гандантэченлин, февраль 2018 г. Автор фотографии – А.А. Карпунина



*Рис. 10. Хурдэ, посвященные близким. Имена тех, за кого следует молиться, написаны как на жестяных табличках, прикрепленных к хурдэ, так и на приклеенных на скотч записках, а также маркером. Монголия, Улан-Батор, монастырь Гандантэченлин, февраль 2018 г.
Автор фотографии – А.А. Карпунина*



*Рис. 11. Надпись фломастером: «Дорогому отцу, матери и сестре. От Лувсандэвга, Жаргал, Янжин». Монголия, Улан-Батор, монастырь Гандантэченлин, февраль 2018 г.
Автор фотографии – А.А. Карпунина*



*Рис. 12
Фотография места рождения умершего. Монголия, Улан-Батор, монастырь Гандантэченлин, август 2017 г.
Автор фотографии – А.А. Карпунина*



*Рис. 13. Посвященные умершим
маленькие хурдэ, поднесенные
к танкам (изображениям божеств).
Монголия, Селенгийский аймак,
монастырь Амарбаясгалант,
апрель 2018 г.
Автор фотографии –
А.А. Карпунина*



*Рис. 14. Посвященные умершим
молитвенные барабанчики,
поднесенные танкам. Монголия,
Барун-Урт, монастырь
Эрдэнэмандал, август 2017 г.
Автор фотографии –
А.А. Карпунина*

Рис. 15
Молитвенные барабанчики
на солнечной батарее в качестве
подношения почитаемым святым
местности. РФ, Бурятия, родник
рядом с с. Улюн, сентябрь 2018 г.
Автор фотографии –
А.А. Карпунина



Рис. 16
Оставленная
на хурдэ разбитая статуэтка.
РФ, Бурятия, Иволгинский
дацан, сентябрь 2018 г.
Автор фотографии –
А.А. Карпунина



Рис. 17
Хурдэ. РФ, Бурятия,
Иволгинский дацан,
февраль 2018 г.
Автор фотографии –
А.А. Карпунина



*Рис. 18. Надписи на маанийн хурд. Монголия,
Улан-Батор, монастырь Гандантэченлин, 1972–1973 гг.*
Автор фотографии – С.Ю. Неклюдов